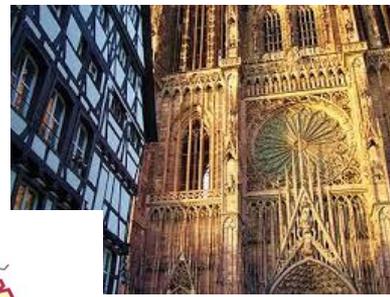


Vers une didactique transfrontalière de l'enseignement de l'allemand ou du français langue étrangère dans le Rhin supérieur ?

Julia Putsche

Université de Strasbourg

Département de linguistique appliquée et didactique des langues



Julia Putsche

Spracheinstellungen von
Grundschülerinnen und
Grundschulern in einer
Grenzregion

Qualitative Untersuchung in zwei
paritätisch unterrichteten ersten Klassen
mit Zielsprache Französisch

MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA
MULTILINGUALISM IN EUROPE

Peter Lang



Extrait de l'interview avec Birgit Schmitt (25.06.2009)

Turn	Sprecher	verbal
77	B	<p>Auf jeden Fall, also auf jeden Fall würd' ich sagen, dass ich ähm, ich finde das wunderschön, äh, jetzt nicht unbedingt in Kehl zu leben, vielleicht gerade, aber diese Grenznähe zu haben, ich kenne des eigentlich nicht und ich finde des toll ,wenn ich in irgendeinem Laden bin und dann ähm, hört man <i>Bonjour Madame</i> und dann sind irgendwelche Franzosen beim Einkaufen, also ICH finde das wunderschön, ich glaub' jemand, der in Kehl aufgewachsen ist, für den *isses normal, für den ist es vielleicht auch sehr anstrengend, wenn ähm, ja, an Samstagen zum Beispiel die ganze Stadt voller Franzosen ist, ähm, für mich spielt's natürlich in gewisser Weise auch 'ne Rolle, weil ich natürlich diese Grenzen auch nutze, um selbst nach Straßburg zu fahren und äh, dort Bücher einzukaufen, oder Essen einzukaufen, oder einfach auch nur dieses französische Flair genießen, ähm, von demher war des für mich schon 'ne bewusste Wahl [...]</p>

Extrait de l'interview avec Eva Müller (26.06.2009)

Turn	Sprecher	Verbal
98	E	[...] Nee, also ich find' ich tu' *mich da wahnsinnig schwer mit so'nem, mit so'nem Bild. Also was ich halt einfach so, dieses Bild von französischen Schulen, so dieses, ähm, sehr disziplinierte, strenge Dasitzen und auch 'n Stück weit, dass mit der Angst der Kinder gespielt wird, das ja, was ich einfach so mitbekomme jetzt über ja, über Gespräche auch mit den Kolleginnen, ähm, ja, die schicken Französinnen, die sich gut anziehen können (lacht) (:)) aber ich hab' jetzt echt nicht so dieses typische Franzosenbild

0. Plan de la présentation

1. La région frontalière: contexte d'enseignement particulier
2. Frontières géographiques et représentations
3. Étude exploratrice en 2013 – méthodologie
4. Projet Strasbourg – Freiburg
5. Exemples de didactisations
6. Concrètement – qu'est-ce qu'une didactique des langues transfrontalière?
7. Et les représentations des enseignants?
8. Perspectives
9. Bibliographie



1. La région frontalière: contexte d'enseignement particulier

- Régions frontalières „zones de contact » et «zones de conflit »
(Geiger-Jaillet 2001, Amilhat-Szary & Fourny 2006)
- « Exotisme» de la proximité géographique pas toujours « attractif»
(Raasch 2002, Putsche 2011)
- Frontière identitaire? Ensemble ou séparé? (Gajo 2005, Raasch 2005)
- Les frontières: « perméables» ou « imperméables » dans la tête des individus
(Gajo 2005)
- Les régions frontalières = semblables ou avec des particularités?
(Raasch 2008)
- Adaptation du cours de langue à la situation géographique pour motiver les élèves (Faucompré & Putsche 2015)



1. La région frontalière: contexte d'enseignement particulier

- Atteindre une *compétence transfrontalière* (Raasch 2005 & 2008)

Modèle en cinq étapes

- Compétence civilisationnelle
- Compétence civilisationnelle contrastive
- Compétence empathique
- Compétence interculturelle
- Compétence intraculturelle

2. Frontières géographiques et représentations



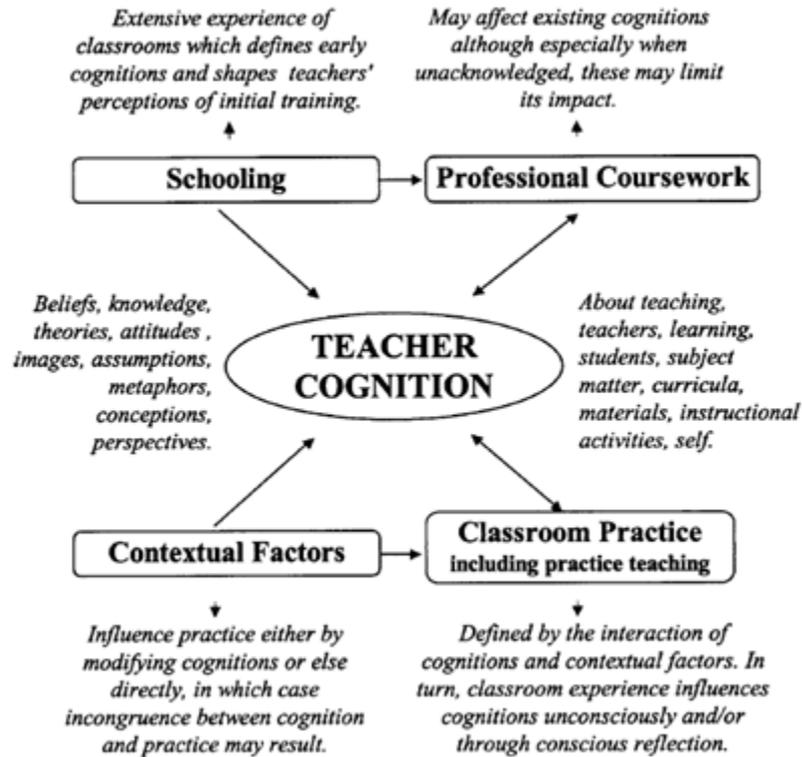
- « un objet géographique qui met de la distance dans la proximité »
(Arbaret-Schulz et al. 2004)
- Constructions identitaires → nous/les autres
(Donnan & Wilson 2005)
- La coopération transfrontalière = « réparation » du passé ?
(Reitel & Moine 2005)
- Les frontières mentales ont remplacé les frontières géopolitiques
(Dobel 2013)

3. Étude exploratrice en 2013 - méthodologie

- 20 enseignants – stagiaires (Alsace, Pays de Bade, Rhénanie – Palatinat)
- Entretiens semi – guidés, enregistrements audio
 - Représentations et vécu personnel de la situation géographique
 - Vécu « professionnel » de la situation géopgraphique
 - À quoi pourrait ressembler une « didactique des langues transfrontalière »?
- Analyse qualitative, posture compréhensive

3. Etude exploratrice en 2013 – travaux de référence

« Teacher Cognition »



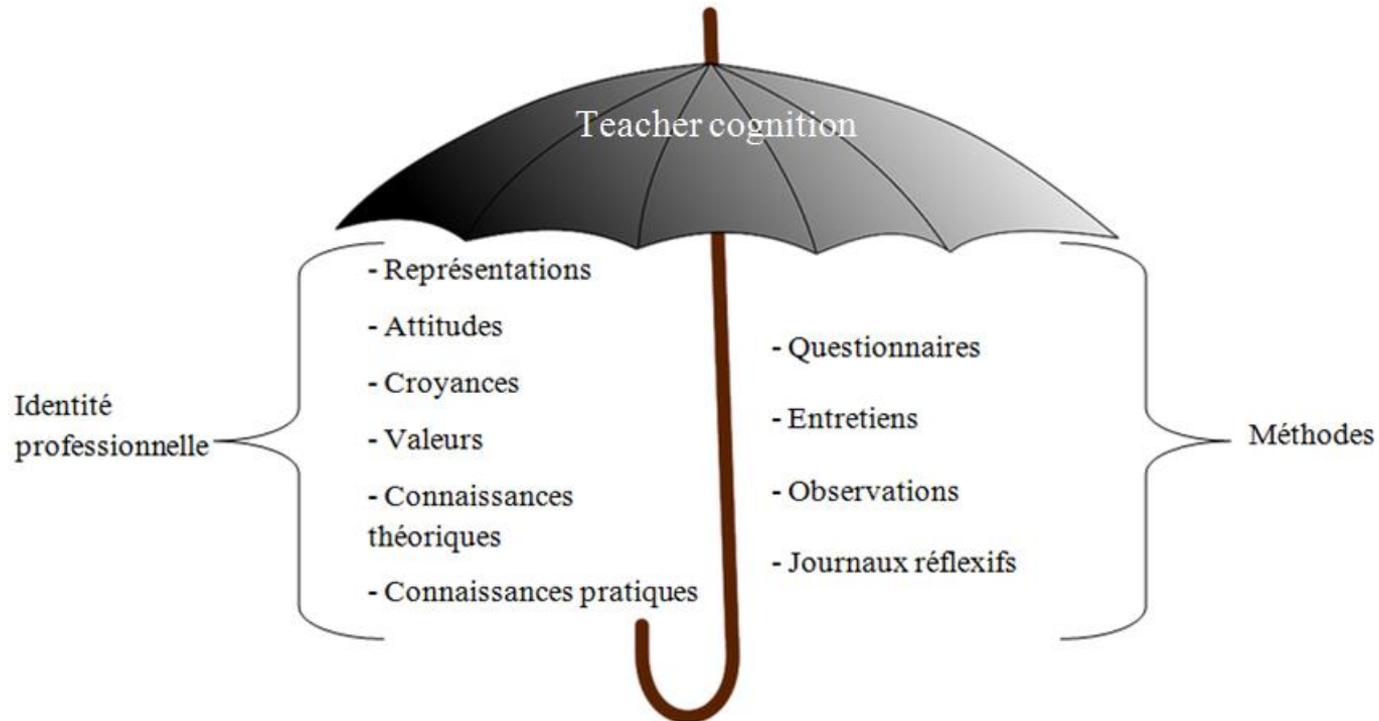
Borg 2006:
41

3. Etude exploratrice en 2013 – travaux de référence **Borg 2009**

Teacher cognition research is concerned with understanding what teachers think, know and believe. [...] In other words, teachers were not robots who simply implemented, in an unthinking manner, curricula designed by others; rather teachers exerted agency in the classroom – they made decisions, both before and while teaching and these decisions thus became a new focus for educational researchers. The questions being addressed now were not simply “what do teachers do?” but also “what do they think?”, “what decisions do they make?” an “why?”. (Borg, 2009: 1)

3. Etude exploratrice en 2013 – travaux de référence

Guichon 2010 selon Borg 2009



3. Etude exploratrice en 2013

(Putsch 2013)

- Extraits d'entretiens

F: Und wie nehmen Sie diese Grenznahe wahr?

A: Zu Frankreich?

F: Mhm.

A: Gar nicht mal so deutlich, auf der anderen Seite empfinde ich es so, dass ich, wenn ich Pfälzisch höre von weiter weg, dass ich dann ganz oft denke, es wäre Französisch. Also das heißt, irgendwie vom Klang her ...

F: Ganz spannend.

A: ... klingt das, klingt es für mich irgendwie ähnlich. Und – was auch auffällig ist, ist, dass bei vielen Strassennamen oder auch bei Geschäften oder so häufig irgendwie französische Worte, Wörter integriert werden.

F: Mhm. Ja, das habe ich auch gesehen.

A: Oder auch dieses: Ich habe kalt.

F: Ja.

A: Anstatt mir ist kalt. Also man merkt es schon an, an, auch am Dialekt teilweise, aller-hopp (lacht).

F: Ja, genau. Das stimmt, ja.

A: Ja, und ansonsten, ja, die einzige Erfahrung, die ich jetzt mit der Grenznahe quasi gemacht habe, ist, dass wir als Referendare, wir mal einen Ausflug nach Wissembourg gemacht haben und ja, man ist halt schon direkt trotzdem in Frankreich, also man merkt schon den Unterschied einfach. Obwohl jeder deutsch mit einem spricht.

Stud-sem Landau, Referendarin erstes Jahr in einem Gymnasium in Landau, ursprünglich aus Limburg (Lahn)

"Ben moi je trouve ça absolument génial. Je fais la partie de mes courses qui m'intéressent et qui m'arrangent en Allemagne, l'autre partie en France. Je vais régulièrement des week-ends, je vais juste visiter une ville allemande ou aller aux thermes, ou peu importe. Europa-Park, j'ai pas encore fait, mais c'est dans mes plans. Non mais voilà, je profite en fait de l'Allemagne et de la France, des avantages de l'un et de l'autre des deux côtés. Mais par contre ce que je regrette, c'est que les Allemands soient si, enfin les Allemands frontaliers soient si francophobes, et à l'inverse, la même réaction, que les Alsaciens soient si germanophobes. Et il y a comme un tiraillement, alors que les Alsaciens sont très allemands, ils ne supportent juste pas d'être comparés à leurs voisins, mais ils ont beaucoup de points communs."

AC de Strasbourg, professeure-stagiaire dans un collège à Haguenau, originaire de Bretagne (Brest)

Ja, das ist das, wo ich mich gewundert habe, ich hatte eigentlich erwartet, dass man eben viel mehr – aus dieser Grenznähe machen kann. Ich meine, wir nutzen es natürlich mal, um Theater zu besuchen, um – gerade in Weissenburg werden ja immer wieder auch, gibt es ja Kino-Möglichkeiten und ähnliche Sachen, auch speziell für Schüler, auch nicht nur eben für französische Schüler, sondern auch für deutsche Schüler. Aber ansonsten muss ich sagen, bin ich eher ein Stück weit, ja, ernüchtert oder enttäuscht darüber, weil ich eigentlich gedacht hatte, dass eben dieser, dass man zum Beispiel hier viel weniger den Schülern erklären muss, warum sie eigentlich Französisch lernen sollen. Und bei manchen habe ich so das Gefühl, dass das gerade gar nicht so verinnerlicht ist, also, dass man eigentlich wirklich sagt, okay, es gibt diese – Grenznähe, Mensch, ich kann das doch jeden Tag nutzen, wenn ich das will, und das kommt irgendwie nicht an. Ansonsten ist das halt wie ganz normaler Fremdsprachenunterricht. Also ich sehe eben keinen Unterschied. Und das ist für mich eher ernüchternd, sage ich mal. Abgesehen davon, dass man vielleicht mehr Leute hat, die muttersprachlich aufwachsen.

3. Conclusion partielle

- Partir des représentations des enseignants / étudiants
- Constat de la situation de départ, faire évoluer les représentations, travail en commun
- Concrétiser un modèle théorique
- Travail collaboratif, co –construction du savoir

4. Projet Strasbourg – Freiburg

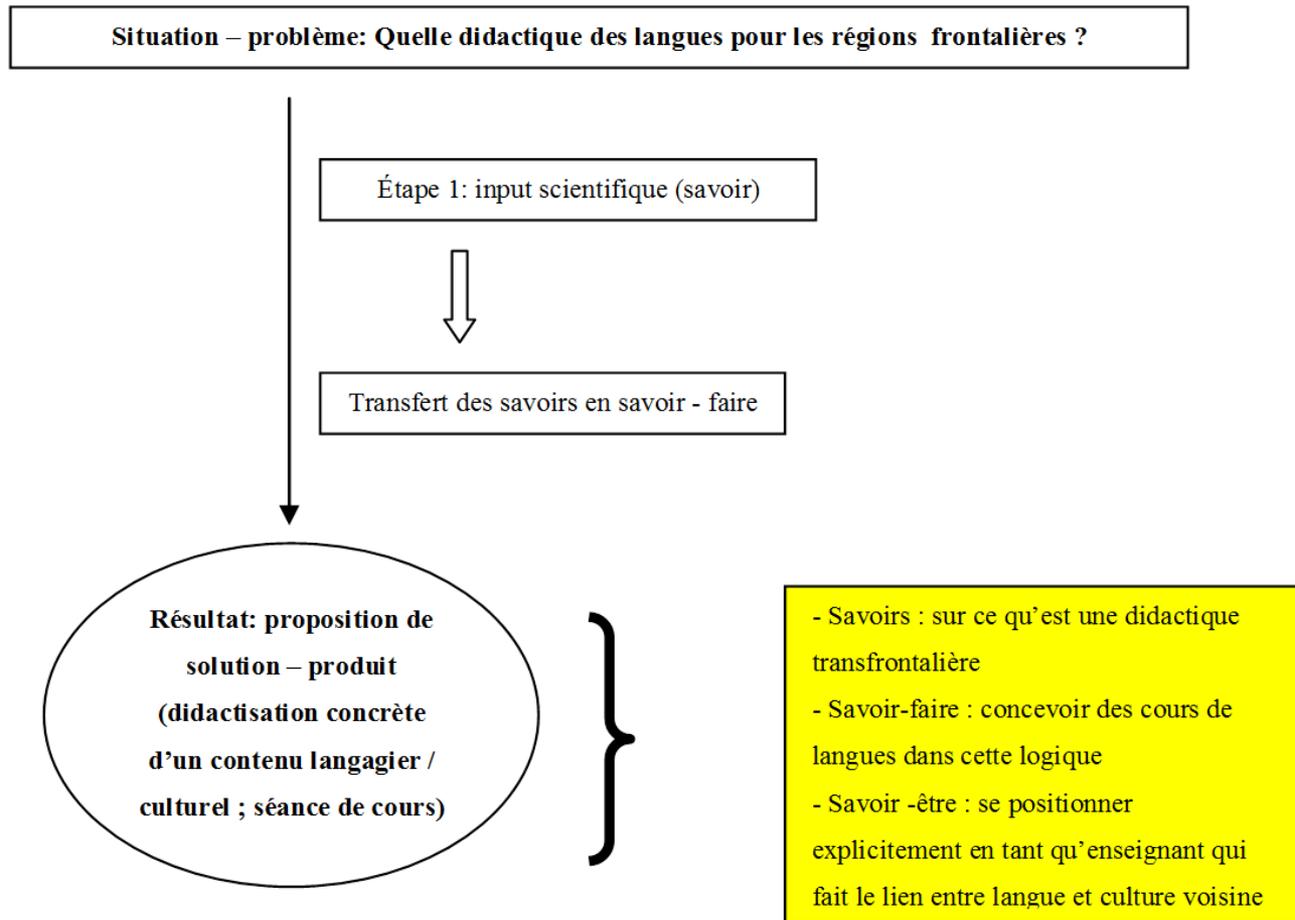
depuis 2014 / 2015 (**Putsche & Faucompré 2016**)

- **Research based learning**
(Hutchings 2007 et Hayley & Jenkins 2009)
- Étudiant dans la peau du chercheur : donne des propositions de solutions pour répondre à un problème existant
- Ne s'agit pas uniquement d'un input scientifique de la part de l'enseignant – chercheur

- **Terrain et cohortes**
 - Freiburg: Lehrerausbildung Sek.1, cours facultatif
 - Strasbourg: Master MEEF, année M2, professeurs – stagiaires, cours obligatoire

4. Projet Strasbourg – Freiburg

Design – présentation schématique



5. Exemples de didactisations

- https://prezi.com/ypjtxzv43ftk/grenzdidaktik-nachhaltigkeit/?utm_campaign=share&utm_medium=copy
- [didactisation n°2.pptx](#)

6. Concrètement – qu'est-ce qu'une didactique des langues transfrontalière?

Putsche 2016

- PA et didactique transfrontalière = compatible
- Contenus « au – delà » des frontières: évidemment!
- Partir systématiquement du quotidien des apprenants
- Thématiser et inclure ce quotidien « frontalier » en cours
- Didactique des langues transfrontalières \neq excursions dans le pays voisin
- Compétence transfrontalière (Raasch): apprenant dans une position de membre de la société → lien avec la PA « apprenant comme acteur social », compatible avec CECRL
- Dispositif « miroir » pour intéresser les apprenants ç ce qui se passe de l'autre côté de la frontière
- Compétence transfrontalière = étape vers une compétence « européenne » / pour l'Europe

7. Et les représentations des enseignants?

Au début du semestre

- **Excursions régulières**

F/Fimt : „ Mit vielen **Exkursionen** in das Nachbarland “

F/Stern : „ Vielleicht **praktischer** - d.h. dass man die **Nähe zum Nachbarland ausnützt**, indem man **Ausflüge** dorthin macht oder Austasche “

S/ Kirby: « **Comme un cours de langue classique**, je ne pense pas qu'il y a une grande différence »

S/Ungersberg: « Avec des **sorties et échanges concrets** du fait de la proximité »

7. Et les représentations des enseignants?

- **Forte influence de l'identité régionale (Strasbourg)**

S/2707 : « enseignement très répandu dès l'école maternelle; une "**obligation**" pour les élèves »

S/Schlumpfine : « positif: **similitudes dialectales**; négatif: goût **ambigu compte tenu de l'histoire** et de sa perception par les apprenants »

S/Myneskind : « je pense que c'est très **important de maîtriser la langue du pays voisin** [...] parce qu'il y a une **identité régionale forte** en Alsace »

7. Et les représentations des enseignants?

- A la fin du semestre:

Prise de conscience des enjeux didactiques

F/ Stern: „ In einer Gesellschaft, in der in Zukunft weiterhin **Themen wie Vielfalt, Migration, etc, eine große Rolle spielen** werden, erscheint es mir zudem **wichtig mit den SuS „Grenzen“ zu überschreiten.** “

S/ Symph22: « Je pense que c'est une bonne chose. La réalisation est simple car avec des exemples concrets, les élèves seront amenés à **comprendre plus rapidement les enjeux que *ce soient des enjeux culturels, interculturels, lexicaux et professionnels**, dans le point de vue de l'orientation. »

S/ Myneskind : « Cela est intéressant. Pas tout aussi difficilement réalisable que je l'imaginai [...] **alors qu'au départ je voyais cela comme une fiction.** »

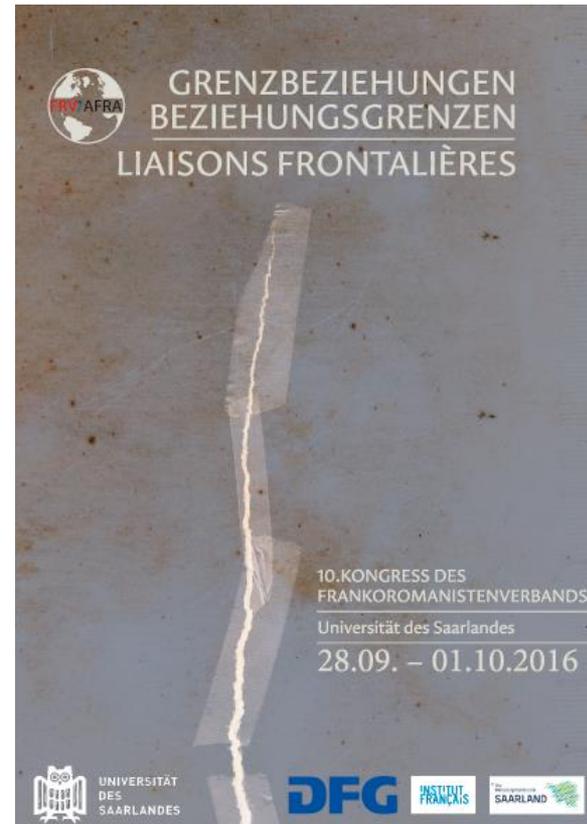
8. Conclusion

- Besoin de concrétiser, thématiser et nommer les aspects typiques de la région frontalière de façon explicite en cours de langues
- Se positionner et s'interroger en tant qu'enseignant quant à ses propres représentations, se poser les « bonnes » questions
- **tous les** apprenants dans la région ont un vécu face à la frontière, les interroger là – dessus pour pouvoir travailler avec eux la « compétence transfrontalière »
- Refus de proposer un manuel de langues qui se veut transfrontalier
- Plus profiter de l'effet « miroir » (sans forcément s'en servir seulement en cas d'excursion)

9. Perspectives

Beim Sprachenlernen in Grenzregionen geht es daher nicht nur darum, die Nähe der Grenze und der anderen Sprachgemeinschaft zu nutzen, um seine Sprachkompetenz zu verbessern; es geht auch darum, Türen und Herzen zu öffnen und das heißt, eine Sprachkompetenz zu entwickeln, die es ermöglicht, aus der Nachbarschaft ein nachbarliches Verhältnis zu machen, Grenzen abzubauen. (Raasch, 2003 : 36)

Sektion 19 « Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch – französischen Fremdsprachendidaktik » Sektionsleitung (U Strasbourg, U Saarbrücken: Putsche, Polzin – Haumann, Reissner)



10. Bibliographie

- Abric, J-C. (1994). Les représentations sociales aspects théoriques. In Abric, J-C. (Ed.). *Pratiques sociales et Représentations*(pp. 11-35). Paris: PUF.
- Abric, J-C. (2011). *Pratiques sociales et représentations*. Paris: PUF.
- Arbaret-Schulz, C., Beyer, A., Piermay, J.-L., Reitel, B., Selimanovski, C, Sohn, C. & Zander, P. (2004). La frontière, un objet en mutation.. *Espacestemps.net*. [en ligne]. Consulté le 5 décembre 2015. Adresse URL: <http://www.espacestemps.net/articles/la-frontiere-un-objet-spatial-en-mutation/>
- Amilhat Szary, A-L & Fourny, M-C. (dir.) (2006). *Après les frontières, avec la frontière. Nouvelles dynamiques transfrontalières en Europe*. La Tour d'Aigues: Ed. de l'Aube.
- Borg, S. (2006). *Teacher cognition and language education: research and practice*. London: Continuum International Publishing.
- Borg, S. (2009). *Introducing Language Teacher Cognition*. Consulté le 5 Décembre 2015. Adresse URL: <http://www.education.leeds.ac.uk/research/files/145.pdf>
- Dobel, M. (2013). Les frontières dans les têtes. *Synergies Pays germanophones n°6, Régions transfrontalières. Langues des voisins et L'Europe*, 130-140.
- Donnan, H. & Wilson, T. (eds) (2005). *Culture and power at the edges of the State. National support and Subversion in European border regions*. Münster: Ln Verlag.
- Faucompré, C. & Putsche, J. (2015). Les activités pédagogiques dans le cadre d'une didactique des langues en région frontalière : le cas d'un cours de français en 5. Klasse à Kehl, Bade-Wurtemberg. *Les nouveaux cahiers d'allemand*, 33 (2), 161-176.
- Gajo, L. (2005). Le discours sur le bilinguisme autour de la frontière linguistique en Suisse : Représentations de frontières et frontières de représentations. Dans Galligani, S., Spaëth, V., Yaiche, F. (dir.). *Synergies France n°4. Contacts des langues et des espaces. Frontières et plurilinguisme*, 37-45.
- Geiger-Jaillet, A. (2001). *Nationale, regionale und sprachliche Grenzen. Das Saar-Lor-Lux-Modell*. Asgard Verlag.
- Guichon, N. (2011). *Apprentissage des langues médiatisé par les technologies: contribution à l'épistémologie de la didactique des langues*[en ligne]. Université du Havre. Consulté le 5 décembre 2015. Adresse URL: <http://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-00806418/>
- Healey, M. & Jenkins, Al. (2009). *Developing undergraduate research and inquiry*. York: Higher Education Academy. Consulté le 5 Décembre 2015. Adresse URL: http://www.heacademy.ac.uk/sites/default/files/developingundergraduate_final.pdf

- Huber, L. (2009). Warum forschendes Lernen möglich und nötig ist. Dans Huber, L. et al. (coord.), *Forschendes Lernen im Studium*. Bielefeld: Universitätsverlag Webler, (p.9 – 35).
- Hutchings, W. (2007). Enquiry-Based Learning: Definitions and Rationale. Consulté le 5 Décembre 2015. Adresse URL: http://www.ceeb1.manchester.ac.uk/resources/papers/hutchings2007_defininge_bl.pdf
- Jodelet, D. (2003). Les représentations sociales. Paris : PUF, 4^{ème} ed.
- Moore, D. (2001). *Les représentations des langues et de leur apprentissage. Itinéraires théoriques et trajets méthodologiques*. Paris : Didier.
- Moscovisi, S. (1961). La psychanalyse, son image et son public. Paris : PUF, 1961.
- Putsche, J. (2011). *Spracheinstellungen von Grundschülerinnen und Grundschülern in einer Grenzregion. Qualitative Untersuchung in zwei paritätisch unterrichteten ersten Klassen mit Zielsprache Französisch*. Bern, Peter Lang.
- Raasch, Albert. (2002). L'Europe, les frontières et les langues. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue [en ligne]. Consulté le 5 Décembre 2015. Adresse URL: <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/RaaschFR.pdf>
- Raasch, Albert. (2005). Grenzkompetenz – ein Weg nach Europa. Wissenschaften von der Sprache und Kontextwissenschaften im Gespräch. Dans Denk, Rudolf (coord.). *Nach Europa unterwegs. Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen von europäischer Identität, Kultur und Mehrsprachigkeit*, (p.119-129). Herbolzheim: Centaurus.
- Raasch, Albert. (2008). Von Baden-Württemberg nach Europa und zurück Sprachenlernen und Sprachenlehren als sprachenpolitisches Handeln. Dans: Windmüller, F. (dir.). *Synergies Pays germanophones n°1. L'enseignement bi-plurilingue: Educations, compétences, stratégies d'apprentissage*, (p. 21-40). Berlin: Avinus.
- Reitel, B. & Moine, A. (2005). Entre Rhin et Jura, des espaces transfrontaliers où émergent des dissymétries spatiales. *M@ppemonde* [en ligne], 77 (1), 1-8. Consulté le 5 Décembre 2015. Adresse URL: <http://mappemonde.mgm.fr/num5/articles/art05101.pdf>
- Schön, D. A. (1983). *The Reflective Practitioner: How professionals think in action*. London: Temple Smith,